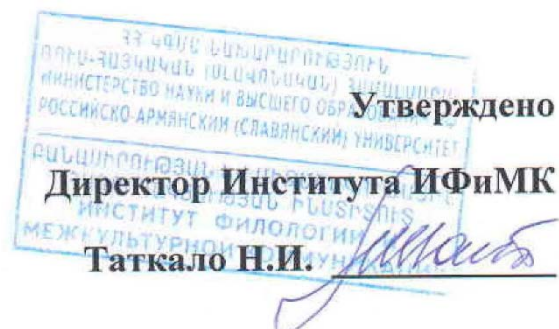


ГОУ ВПО Российско-Армянский (Славянский) университет



«_05_»_05_2025_, протокол № 7

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛИНЫ

Наименование дисциплины: Перевод новостей и статей

Автор: Мелик_Адамян Шушаник Гайковна, ст.преподаватель
Ф.И.О, ученое звание (при наличии), ученая степень (при наличии)

Направление подготовки: 45.04.02. Лингвистика

Наименование образовательной программы: Синхронный и письменный перевод

1. АННОТАЦИЯ

1.1. Краткое описание содержания данной дисциплины;

Предмет «Перевод новостей и статей» имеет ряд характеристик и особенностей, которые отличают его от общего перевода. В связи с этим, студентам преподаются те техники и навыки, которые необходимы для перевода научных статей. Практическая же компонента осуществляется при помощи переводов как с иностранного языка, так и на иностранный язык.

1.2. Трудоемкость в академических кредитах и часах, формы итогового контроля (экзамен/зачет);

Программа рассчитана для I семестра I курса, на 72 академических часов, из которых 32 аудиторных. Форма итогового контроля: зачет.

1.3. Данная дисциплина связана с дисциплиной “Практикум по синхронному переводу” и тесно взаимосвязана с предметом “Практический курс перевода первого иностранного языка”.

1.4. Результаты освоения программы дисциплины:

Код компетенции (в соответствии рабочим с учебным планом)	Наименование компетенции (в соответствии рабочим с учебным планом)	Код индикатора достижения компетенций (в соответствии рабочим с учебным планом)	Наименование индикатора достижений компетенций (в соответствии рабочим с учебным планом)
ОПК-2	Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.	ОПК-2.1.	Знает специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском и английском языках
		ОПК-2.2.	Умеет вычленять особенности научного дискурса в конкретном речевом материале
		ОПК-2.3.	Владеет навыками продуцирования русскоязычного и иноязычного научного текста в различных жанрах.
ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей,	ОПК-4.1.	Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности

	так и в профессиональной сферах общения		участников межкультурного взаимодействия.
		ОПК-4.2.	Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка.
		ОПК-4.3.	Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.
		ОПК-4.4.	Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.
ОПК- 5	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме.	ОПК-5.1.	Знает модели типичных социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации.
		ОПК-5.2.	Умеет идентифицировать лингвокультурную специфику речевой деятельности участников межкультурного взаимодействия.
		ОПК-5.3.	Владеет навыками корректного использования этикетных формул, принятых в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.
ОПК- 6	Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования, составлять и оформлять научную документацию.	ОПК-6.1.	Знает: общенаучные методы гуманитарных дисциплин и частные методы исследования в избранной области профессиональной деятельности

		ОПК-6.2.	Умеет самостоятельно разработать справочный аппарат исследования, осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы.
		ОПК-6.3.	Владеет навыками соблюдения правил оформления ссылок и библиографии, принятые в русскоязычном и иноязычном научном дискурсах
ПК-2	Способен осуществлять письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-2.1.	Знает предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; методы подготовки к выполнению перевода и поиска информации для него; грамматические, синтаксические, стилистические нормы, лексическую эквивалентность, способы и приемы переводческих трансформаций
		ПК-2.2	Умеет находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; переводить с одного языка на другой письменно; осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с

			культурными особенностями определенного региона
		ПК-2.3.	Владеет навыками предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания; осуществления межъязыкового и межкультурного перевода письменно
ПК-3	Способен осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	ПК-3.1.	Знает теорию устного перевода; виды перевода, специфику перевода текстов разных жанров, способы трансформаций и достижения эквивалентности перевода; правила и приемы переводческой нотации; мнемонические техники; профессиональную этику; правила делового этикета
		ПК-3.2.	Умеет применять основные приемы устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
		ПК-3.3.	Владеет навыками поиска необходимой информации по заданной тематике перевода; системой способов и приемов адекватного перевода устных текстов разных жанров

2. УЧЕБНАЯ ПРОГРАММА

2.1. Цели и задачи дисциплины

Цель дисциплины — сформировать у студентов профессиональные компетенции в области перевода публицистических текстов, в том числе новостных сообщений, аналитических материалов, репортажей и комментариев, с учётом стилистических, жанровых, культурных и прагматических особенностей оригинала. Обучение направлено на развитие умений адекватно передавать содержание, структуру, интенции и стилистическую окраску текстов, публикуемых в средствах массовой информации.

Задачи дисциплины:

1. Ознакомить студентов с жанровым разнообразием материалов новостной и аналитической журналистики (новости, статьи, интервью, очерки, колонки и др.).
2. Развить навыки анализа структуры текста, тематической организации, информационной насыщенности и прагматической направленности.
3. Сформировать умения перевода актуальной лексики, включая общественно-политические термины, клише и устойчивые выражения.
4. Обучить приемам стилистической адаптации и передачи выразительных средств в публицистическом стиле.
5. Развить навыки компрессии, экспликации и переформулирования информации при необходимости.
6. Научить использовать стратегии перевода в условиях сжатых сроков, типичных для медиасферы.
7. Развить критическое мышление и способность к быстрой ориентации в социокультурном и политическом контексте текста.
8. Формировать навыки сравнения текстов оригинала и перевода с точки зрения эквивалентности, адекватности и целевой направленности.
9. Приучить студентов к соблюдению профессиональной этики и журналистской ответственности при работе с информацией.
10. Подготовить студентов к самостоятельному переводу текстов СМИ с английского языка на русский и наоборот, а также к анализу и редактуре переводов.

2.2. Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы (в академических часах и зачетных единицах) *(удалить строки, которые не будут применены в рамках дисциплины)*

Виды учебной работы	Всего, в акад. часах	Распределение по семестрам		
		<u>1</u> сем	<u>2</u> сем	<u>—</u> сем
1	3	4	5	6
1. Общая трудоемкость изучения дисциплины по семестрам, в т. ч.:	72	72		
1.1. Аудиторные занятия, в т. ч.:	32	32		
1.1.1. Лекции				
1.1.2. Практические занятия, в т. ч.				
1.1.2.1. Обсуждение прикладных проектов				
1.1.2.2. Кейсы				
1.1.2.3. Деловые игры, тренинги				
1.1.2.4. Контрольные работы (за счет практических занятий)	2	2		
1.1.3. Семинары	32	32		
1.1.4. Лабораторные работы				
1.1.5. Другие виды аудиторных занятий				
1.2. Самостоятельная работа, в т. ч.:	40	40		
1.2.1.1. Курсовые работы				
1.2.1.2. Эссе и рефераты				
1.3. Консультации				
1.4. Другие методы и формы занятий **				
Итоговый контроль (Экзамен, Зачет, диф. зачет/указать)	Зачет	Зачет		

2.3. Содержание дисциплины

2.3.1. Тематический план и трудоемкость аудиторных занятий (модули, разделы дисциплины и виды занятий) по рабочему учебному плану

Разделы и темы дисциплины	Всего (ак. часов)	Лек ции(ак. часо в)	Практ. Заняти я (ак. часов)	Семи на-ры (ак. часов)	Лабо р.(ак · часо в)	Другие виды занятий (ак. часов)
1	2=3+4+5 +6+7	3	4	5	6	7
Модуль 1						
Тема 1 Введение в перевод СМИ. Роль перевода в медиапространстве. Особенности публицистического стиля. Жанры и поджанры. Актуальность и достоверность.	2			2		

Тема 2. Жанровая специфика новостного перевода. Новость как жанр: структура, язык, стилистика. Информационная модель "5W1H". Сжатие и точность.	2			4		
Тема 3. Перевод заголовков: креативность vs информативность. Типы заголовков. Языковые игры, каламбуры, метафоры. Способы адаптации. Культурная специфика.	4			4		
Тема 4. Политические и общественные новости: особенности перевода. Терминология, клише, идеологическая маркировка. Принципы нейтральности. Манипуляция через язык.	4			4		
Тема 5. Экономика и бизнес в новостях: профессионализм и точность. Перевод экономических терминов, котировок, аналитики. Использование официальных источников.	2			2		
Тема 6. Культурные и научно-популярные статьи: адаптация и стиль. Перевод интервью, обзоров, репортажей. Сохранение индивидуального стиля автора. Работа с фоновыми знаниями.	2			2		
Тема 7. Аналитические статьи и комментарии: передача аргументации. Логическая структура текста, перевод оценочных суждений, цитат, примеров. Язык аналитики.	2			2		
Тема 8. Перевод в англоязычных и русскоязычных СМИ: сравнительный анализ. Сравнение жанров, стилистики и структур в разных медиатрадициях. Идеология и язык.	2			2		
Тема 9. Фразеология и устойчивые выражения в СМИ. Распознавание, перевод и адаптация идиом, клише, выражений массовой культуры.	2			2		
Тема 10. Редактирование и вычитка переводов новостей. Точность, адекватность, логика, стилистика. Редакторские правки. Самопроверка.	2			2		
Тема 11. Этика и ответственность переводчика СМИ. Проверка фактов,	2			2		

работа с чувствительной информацией. Заемствования и плагиат.						
Тема 12. Подготовка к итоговому проекту: синтез теории и практики. Обзор ключевых стратегий. Анализ типичных ошибок. Подготовка к переводу итогового текста.	2			2		
Промежуточный контроль	2			2		
Всего	32			32		

2.3.2. Краткое содержание разделов дисциплины в виде тематического плана

Тема 1. Введение в перевод СМИ. Роль перевода в медиапространстве

Перевод в СМИ является важным элементом глобального информационного обмена. Он позволяет аудитории получать новости и статьи из разных стран и культур. Основной особенностью медиаперевода является публицистический стиль, сочетающий ясность, эмоциональность и убедительность. В рамках курса изучаются жанры новостей, репортажей, интервью, аналитических статей, а также их поджанры, которые имеют свои языковые и стилистические особенности. Переводчик должен учитывать актуальность материала и его достоверность, ведь ошибки в переводе могут привести к искажению фактов и восприятию. Значительная роль уделяется также пониманию целевой аудитории и медиатизации информации. Переводчик в медиапространстве выступает не только как лингвистический посредник, но и как соавтор текста, влияющий на его восприятие. Этические аспекты, связанные с ответственностью за точность и объективность, составляют неотъемлемую часть работы переводчика СМИ.

Тема 2. Жанровая специфика новостного перевода. Новость как жанр: структура, язык, стилистика

Новость — это жанр, предназначенный для быстрой и четкой передачи важной информации. Она строится по принципу «перевернутой пирамиды»: самая важная информация размещается в начале, а детали и контекст следуют далее. В переводе новостей особое значение имеет точность и сжатость — излишняя детализация может запутать читателя. Стандартный язык новостей — простой, активный, без излишних сложных конструкций. Информационная модель 5W1H (Who,

What, When, Where, Why, How) помогает структурировать текст и выделять ключевые факты. Переводчик должен адаптировать стиль и лексические средства, учитывая особенности целевой аудитории и медиаканала. Важным навыком является умение работать с сокращениями, терминологией и специфическими клише. Перевод новостей требует также умения быстро реагировать и корректировать текст при появлении новых данных.

Тема 3. Перевод заголовков: креативность vs информативность. Типы заголовков. Языковые игры, каламбуры, метафоры

Заголовок — ключевой элемент новости, который привлекает внимание и задает тон всему тексту. При переводе важно сохранить баланс между креативностью и информативностью. Существуют различные типы заголовков: информативные, интригующие, вопросительные и др. Часто в заголовках используются языковые игры, каламбуры, метафоры и сокращения, которые сложно передать буквально. Переводчик должен применять различные стратегии адаптации: заменять игру слов эквивалентной, делать экспликацию или трансформацию, сохраняя привлекательность заголовка для целевой аудитории. Важна также культурная специфика, так как некоторые шутки или метафоры не работают вне оригинальной языковой среды. Умение находить компромиссы между точностью и выразительностью является ключевым навыком.

Тема 4. Политические и общественные новости: особенности перевода. Терминология, клише, идеологическая маркировка

Перевод политических и общественных новостей сопряжен с рядом сложностей. Эти тексты часто насыщены специализированной терминологией, клише и идеологической окраской. Переводчик должен сохранять нейтральность, избегать субъективных интерпретаций и не усиливать политическую окраску материала. Часто встречаются выражения с двойным смыслом или манипулятивные конструкции, которые необходимо распознавать и точно передавать. Важна работа с культурно обусловленными понятиями и институциональной лексикой. Переводчик несет ответственность за корректную передачу информации без искажения, что

требует высокого уровня профессиональной этики и компетенции. Важно также учитывать политический контекст и особенности восприятия целевой аудитории.

Тема 5. Экономика и бизнес в новостях: профессионализм и точность. Перевод экономических терминов, котировок, аналитики

Экономические новости требуют особой точности и владения терминологией. Переводчик должен уметь работать с финансовыми отчетами, котировками, статистическими данными и экономическими анализами. Важна точность передачи числовой информации, так как ошибки могут привести к серьезным последствиям. При переводе экономических текстов используются специфические клише и устоявшиеся выражения, знакомые профессионалам отрасли. Переводчик должен ориентироваться на официальные источники и стандарты, чтобы сохранить достоверность и объективность. Кроме того, важно уметь адаптировать сложные экономические концепции для широкой аудитории, не теряя при этом точности и смысловой нагрузки. Владение экономической лексикой и понимание, макро- и микроэкономики значительно повышают качество перевода.

Тема 6. Культурные и научно-популярные статьи: адаптация и стиль. Перевод интервью, обзоров, репортажей

Культурные и научно-популярные тексты отличаются разнообразием тем и стилевых особенностей. При переводе интервью и обзоров важно сохранять индивидуальный стиль автора и особенности речи собеседников. Репортажи сочетают объективную информацию и авторские наблюдения, что требует балансировки между точностью и выразительностью. В научно-популярных текстах переводчик должен адаптировать сложные понятия и термины, делая их доступными для широкой аудитории, не искажая смысла. Работа с фоновыми знаниями и культурными реалиями помогает правильно интерпретировать и передавать информацию. Важна способность гибко использовать язык и стилистические средства, чтобы сохранить уникальность текста и сделать его привлекательным для читателя.

Тема 7. Аналитические статьи и комментарии: передача аргументации. Логическая структура текста, перевод оценочных суждений, цитат

Аналитические статьи и комментарии требуют тщательной передачи логики автора. Важно сохранить структуру: введение, развитие аргументации, выводы. Переводчик должен точно передать оценочные суждения, избегая искажения позиции автора. Особое внимание уделяется работе с цитатами, примерами и фактами, которые подкрепляют аргументацию. Язык аналитики часто насыщен специфической терминологией и сложными синтаксическими конструкциями, что требует высокого уровня владения языком. Переводчик выступает как посредник, обеспечивающий прозрачность и понятность материала для целевой аудитории. Важна также сохранность стилистических нюансов и авторского голоса.

Тема 8. Перевод в англоязычных и русскоязычных СМИ: сравнительный анализ

Данная тема посвящена сопоставлению жанров, стилей и структур в англоязычных и русскоязычных СМИ. Исследуются особенности подачи информации, различия в стилистике, использовании клише и терминологии. Анализируются идеологические и культурные особенности, влияющие на язык СМИ. Переводчик должен понимать эти различия, чтобы адекватно адаптировать текст и избежать культурных недоразумений. Также рассматриваются традиции журналистики, стандарты оформления и правила цитирования. Понимание медиатрадиций помогает создавать переводы, которые не только точны, но и соответствуют ожиданиям целевой аудитории.

Тема 9. Фразеология и устойчивые выражения в СМИ

Фразеологические единицы, идиомы, клише и выражения массовой культуры часто встречаются в СМИ и придают тексту эмоциональную окраску и стилистическую выразительность. Перевод таких элементов требует умения распознавать устойчивые выражения и адекватно их передавать на другом языке. Иногда возможен буквальный перевод, но чаще необходима адаптация, калькирование или замена эквивалентом с сохранением смысла и стиля. Особую сложность

представляют культурно обусловленные выражения и сленг. Навыки работы с фразеологией значительно повышают качество и естественность перевода.

Тема 10. Редактирование и вычитка переводов новостей

Редактирование — важный этап в работе с переводом новостей, направленный на обеспечение точности, логичности и стилистической уместности текста. Редактор проверяет факты, исправляет ошибки, улучшает структуру и язык, учитывая требования целевого медиа. Важно соблюдать баланс между сохранением авторского стиля и стандартизацией текста. Самопроверка переводчика — обязательная практика, помогающая выявить пропуски и неточности. Эффективное редактирование способствует улучшению качества перевода и повышает доверие аудитории.

Тема 11. Этика и ответственность переводчика СМИ

Переводчик СМИ несет высокую ответственность за точность и объективность передаваемой информации. Необходимо тщательно проверять факты, избегать искажений и манипуляций. Работа с чувствительной и конфиденциальной информацией требует соблюдения этических норм. Переводчик должен избегать плагиата и корректно оформлять заимствования. Важна прозрачность действий и уважение к авторским правам. Соблюдение этических стандартов способствует сохранению репутации переводчика и качества медиaproдукта.

Тема 12. Подготовка к итоговому проекту: синтез теории и практики

Заключительная тема посвящена обобщению и систематизации знаний, полученных в ходе курса. Студенты анализируют ключевые стратегии перевода новостей и статей, выявляют типичные ошибки и способы их предотвращения. Особое внимание уделяется подготовке к итоговому проекту — переводу комплексного медиатекста с учетом жанровых, стилистических и этических требований. Работа включает планирование, выбор методов адаптации,

самопроверку и редактуру. Итоговая подготовка формирует профессиональную компетентность и готовит к реальной практике медиаперевода.

2.3.3. Краткое содержание семинарских/практических занятий/лабораторного практикума

Текущий контроль – оценка пройденного материала руководствуясь усвоением студентами навыков перевода технических текстов.

Промежуточный контроль – Модульный тест, составленный соответственно требованиям по профессиональным навыкам 100-бальной шкале.

Итоговый контроль – зачет: основывается на результатах текущего и промежуточного контролей.

2.3.4. Материально-техническое обеспечение дисциплины

При проведении курса "Основы перевода научных статей" используется доска и маркер, компьютер, проектор, книги, интернет, электронные книги, телефон.

2.4. Модульная структура дисциплины с распределением весов по формам контролей

Формы контролей	Весы форм текущих контролей в результирующих оценках текущих контролей			Весы форм промежуточных контролей в оценках промежуточных контролей			Весы оценок промежуточных контролей и результирующих оценок текущих контролей в итоговых оценках промежуточных контролей			Весы итоговых оценок промежуточных контролей в результирующей оценке промежуточных контролей	Весы результирующей оценки промежуточных контролей и оценки итогового контроля в результирующей оценке итогового контроля	
	M1 ¹	M2	M3	M1	M2	M3	M1	M2	M3			
Вид учебной работы/контроля												
Контрольная работа						1						
Тест												
Устный опрос			1									
Весы результирующих оценок текущих контролей									0.5			

¹ Учебный Модуль

в итоговых оценках промежуточных контролей												
Весы оценок промежуточных контролей в итоговых оценках промежуточных контролей									0.5			
Вес итоговой оценки 1-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей												
Вес итоговой оценки 2-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей												
Вес итоговой оценки 3-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей										1		
Вес результирующей оценки промежуточных контролей в результирующей оценке итогового контроля												1
Экзамен/зачет (оценка итогового контроля)												0
	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$

3. Теоретический блок (указываются материалы, необходимые для освоения учебной программы дисциплины)

3.1. Материалы по теоретической части курса

3.1.1. Учебники;

1. **Гальперин И. Р.** *Стилистика английского языка*. — Классическое пособие по стилям речи, включая публицистику, с акцентом на языковые средства.
2. **Алексеев А. П.** *Основы перевода англоязычных СМИ*. — Практико-ориентированный учебник по переводу новостей, заголовков, репортажей.
3. **Комиссаров В. Н.** *Теория перевода (лингвистические аспекты)*. — Базовая теория, полезная для осмысления принципов эквивалентности и адекватности.
4. **Бархударов Л. С.** *Язык и перевод: вопросы теории перевода*. — Фундаментальные понятия перевода, применимые и к публицистике.

3.1.2. Учебные пособия;

1. **Заботкина В. И.** *Практика перевода публицистических текстов с английского языка*. — Тексты, упражнения, комментарии.

2. **Кабанова С. А.** *Перевод общественно-политических текстов* (пособие с заданиями и терминологическим минимумом).
3. **Суровцева Е. Ю.** *СМИ как объект перевода.* — Пособие с текстами, переводческим анализом и стилистическими рекомендациями.
4. **Кораблева И. В.** *Практикум по переводу англоязычных новостей.* — Тематические блоки (политика, экономика, культура) и рабочие кейсы.

3.1.3. Курс лекций;

3.1.4. Краткие конспекты лекций;

Лекция 1. Введение в перевод СМИ. Роль перевода в медиапространстве

Перевод в сфере СМИ — это особый вид межъязыковой коммуникации, связанный с передачей актуальной информации широкой аудитории. Роль переводчика в медиапространстве выходит за рамки буквального перевода: он интерпретирует, адаптирует и, в определённой степени, соавторствует в создании нового текста. Перевод новостей требует не только языковой, но и социокультурной, политической и журналистской компетенции.

Публицистический стиль отличается сочетанием информативности и выразительности. Он включает элементы научного, разговорного и художественного стилей. Основные признаки — оценочность, общественная направленность, стилистическая гибкость и риторические средства.

В СМИ используется множество жанров: новость, заметка, репортаж, аналитическая статья, интервью, колонка, обзор. У каждого жанра — своя структура и коммуникативная цель. Например, новость стремится к краткости и объективности, тогда как колонка выражает личное мнение автора.

Особое внимание при переводе уделяется **актуальности** — новости быстро устаревают, и промедление может обесценить перевод. Кроме того, важна **достоверность источника**: переводчик должен уметь распознавать фейковые материалы, пропаганду и манипуляции, соблюдая при этом редакционные и этические стандарты.

Таким образом, перевод СМИ — это не механическая операция, а интеллектуальный и культурный процесс, требующий высокой степени ответственности и адаптации. Он играет ключевую роль в формировании глобальной информационной повестки, доступной носителям разных языков.

Лекция 2. Жанровая специфика новостного перевода. Структура, язык, "5W1H"

Новость — основной жанр в медиапереводе. Её цель — быстро, ясно и объективно донести информацию до широкой аудитории. В отличие от других жанров публицистики, новость стремится к нейтральности и лаконизму. Её структура часто выстраивается по схеме «перевёрнутой пирамиды»: сначала — главное, затем — детали, в конце — фон и контекст.

Ключевым инструментом в структурировании новостей является **модель 5W1H**: *Who? What? When? Where? Why? How?* — Кто? Что? Когда? Где? Почему? Как? Переводчик должен быстро определить, какие элементы являются смысловым ядром, а какие могут быть опущены или сокращены без потери сути.

Язык новостей характеризуется простотой синтаксиса, активным залогом, динамичными глаголами и стандартными конструкциями. Однако он нередко включает устойчивые выражения, политические или культурные реалии, которые требуют адаптации. Например, выражение *“the White House said”* не переводится буквально, а требует передачи смысла: *“по заявлению администрации США”*.

Одна из главных задач переводчика — соблюдение **точности** при передаче фактов, чисел, цитат, а также **сжатие текста**, если оригинал перегружен информацией. Часто приходится трансформировать структуру предложений, объединять или разделять их, чтобы сохранить логичность и читабельность.

Таким образом, новостной перевод требует быстрой реакции, аналитического мышления и чувства стиля. Переводчик должен оставаться максимально верным источнику, одновременно адаптируя форму и язык под ожидания целевой аудитории.

Лекция 3. Перевод заголовков: креативность vs информативность

Заголовок — первое, что видит читатель. Он должен привлекать внимание, передавать суть материала и соответствовать стилю издания. В переводе заголовков возникает особая дилемма: сохранить точность или проявить креативность?

Существует несколько **типов заголовков**: информативные (передают факт), интригующие (создают вопрос), эмоциональные (воздействуют на чувства), кликбейтные (заставляют кликнуть). Переводчик должен распознать тип и выбрать стратегию передачи — эквивалент, адаптацию или трансформацию.

Особую сложность представляют **языковые игры**: каламбуры, метафоры, аллюзии. Например, заголовок *“Brexit means Brexit”* требует культурной интерпретации, а не дословного перевода. Здесь важно уметь найти аналог на русском языке, который вызовет сходную реакцию.

Культурная специфика также играет важную роль. Заголовки, содержащие местные реалии, могут быть непонятны иностранному читателю. Например, *“Tories clash over NHS cuts”* следует адаптировать с учётом политической системы Великобритании.

Иногда перевод требует **конденсации или экспликации**: упрощения сложной конструкции или разъяснения скрытого смысла. Например, *“Wall Street tumbles”* может быть переведено как *“Падение фондового рынка США”*, чтобы избежать двусмысленности.

Таким образом, при переводе заголовков переводчик действует на грани между лингвистом и копирайтером. Ему нужно передать смысл, стиль и эффект заголовка, оставаясь при этом в рамках журналистской этики и жанровых норм.

Лекция 4. Политические и общественные новости: особенности перевода

Перевод политических и общественно значимых новостей требует особой осторожности. Эти тексты часто содержат идеологически маркированные слова, эмоционально окрашенные формулировки и устойчивые клише, искажённое понимание которых может привести к серьёзным смысловым и этическим ошибкам.

Примеры таких клише: *international community, regime change, illegal occupation, freedom fighters* — в зависимости от контекста и редакционной политики они могут быть интерпретированы по-разному. Переводчик обязан сохранять **нейтральность**, избегая навязывания оценки или личной интерпретации.

Терминология — один из главных вызовов. Политические реалии, названия партий, институтов, договоров и правовых категорий часто не имеют прямых аналогов. Например, *Congress, House of Commons, Electoral College* — требуют пояснений или адаптации. Особенно важно правильно переводить такие термины, как *asylum, liability, sanctions, non-aligned, diplomatic immunity*.

Необходимо учитывать и **манипулятивный потенциал языка**. Некоторые источники сознательно используют эмоциональные или агрессивные конструкции: *brutal dictator, puppet government, sham elections*. Задача переводчика — передать содержание без усиления или смягчения интонации, если это не предусмотрено политикой издания.

Таким образом, перевод политических и социальных новостей требует профессиональной дистанции, лексической точности и высокого уровня ответственности, поскольку последствия искажения могут быть как информационными, так и дипломатическими.

Лекция 5. Перевод интервью. Передача интонации, стиля и индивидуальности

Интервью — особый жанр, находящийся на стыке информации и личной коммуникации. В отличие от новостей, где важны факты, в интервью большую роль играет **индивидуальный стиль говорящего**, его эмоции, акценты, речевые особенности. Задача переводчика — не только передать содержание, но и сохранить «голос» собеседника.

В интервью часто встречаются **стилистически окрашенные выражения**, разговорные обороты, фразы с двойным смыслом. Например, высказывание политика может быть обтекаемым или намеренно провокационным. Переводчику нужно уметь распознать намерение и интонацию: ирония, сарказм, юмор, недоговорённость.

Важно учитывать и **структуру интервью**: вопрос — ответ, часто с репликами, уточнениями, перебиваниями. Переводчик должен воспроизводить эту динамику. Например, если интервьюер перебивает, это должно быть отражено — иначе может исказиться смысл диалога.

Передача **лексической индивидуальности** — ещё один вызов. Некоторые интервьюируемые используют просторечия, канцеляризмы, диалектизмы. Здесь важно найти баланс: передать стиль, но при этом сохранить читаемость и норму целевого языка.

Отдельное внимание стоит уделить **интонационной разметке текста** — паузы, восклицания, недосказанность часто выражают больше, чем слова. В письменном переводе это можно отразить с помощью пунктуации и стилистических средств.

Таким образом, перевод интервью — это тонкая работа с речевой личностью. Переводчик одновременно выступает в роли интерпретатора, стилиста и культурного медиатора, обеспечивая читателю доступ к аутентичному опыту общения.

Лекция 6. Перевод аналитических статей и репортажей: структура, аргументация, экспликация реалий

Аналитическая статья и репортаж — более развернутые и содержательные жанры СМИ. Они требуют от переводчика высокой степени компетентности в тематике, знание терминологии и способность передавать сложные аргументы и культурные реалии.

Аналитическая статья строится по логике тезисов и доказательств. Важно сохранять структуру: введение, постановка проблемы, аргументация, выводы. Нельзя искажать смысл или усиливать позиции автора. Часто встречаются логические связки (*however, in contrast, therefore*), которые важно точно передавать — они организуют ход мысли.

Репортаж сочетает факты и наблюдения автора, часто с эмоциональным компонентом. Он может включать описания места, действий, впечатлений. Переводчику важно сохранить баланс между информативностью и экспрессией.

Часто встречается **культурно-специфическая лексика**: названия мест, праздников, институтов, особенностей поведения. Задача переводчика — решать, когда использовать транслитерацию, кальку, эквивалент или экспликацию. Например, *Thanksgiving* можно перевести как *День благодарения*, при необходимости дополнив сноской.

Важно также учитывать **фоновые знания аудитории**. Некоторые реалии, очевидные в оригинале, могут быть непонятны целевому читателю. Тогда требуется **экспликация** — пояснение сути или контекста.

Таким образом, перевод этих жанров требует от переводчика системного мышления, тематической осведомлённости и высокого уровня письменной культуры. Он должен быть не только языковым посредником, но и культурным интерпретатором.

Лекция 7. Работа с источниками: проверка информации, перевод по вторичным источникам

Работа с информацией в СМИ требует особого внимания к **источникам**. Переводчик может столкнуться с первоисточником (оригинальной статьёй) или с **вторичным источником** — пересказом, кратким изложением, компиляцией. В обоих случаях важно соблюдать точность и журналистскую этику.

Перевод по вторичным источникам — рискованная практика. Важно проверить цитаты, статистику, даты и имена, так как они могут быть искажены. Если оригинал доступен, следует сверять с ним даже при работе с адаптированной версией. Например, сокращённый перевод иностранной статьи может упустить важные нюансы, изменяющие смысл.

Также важно **распознавать фейковые источники** и дезинформацию. Переводчик должен критически оценивать достоверность материала. Это особенно актуально при переводе политических и конфликтных новостей. Источники, не прошедшие фактчек, лучше не использовать.

Кроме того, переводчик должен учитывать **редакционную политику** издания: что допустимо к публикации, как оформляются ссылки на источники, каким стандартам достоверности оно следует.

Часто возникает необходимость **переводить цитаты**, изначально переведённые с другого языка. В таком случае переводчик обязан либо найти оригинал, либо сделать пометку о том, что цитата переводная (*translated from...*).

Таким образом, перевод в сфере СМИ — это не просто языковая, но и **исследовательская работа**. Переводчик должен владеть навыками поиска, критического мышления, работы с базами данных и умением обрабатывать и проверять информацию.

Лекция 8. Этические аспекты медиаперевода. Авторство, нейтральность, редакционные нормы

Этика — ключевая составляющая профессионального медиаперевода. Переводчик должен соблюдать не только языковые нормы, но и **журналистские и профессиональные принципы**. Основные из них: точность, нейтральность, уважение к автору и читателю.

Во-первых, важен **принцип авторства**. Перевод не должен присваивать текст или исказить позицию автора. Даже при адаптации переводчик обязан сохранить основную идею и структуру материала, не подменяя смысл. Если текст значительно перерабатывается, следует указывать, что это адаптированный или сокращённый перевод.

Во-вторых, — **нейтральность**. Особенно в переводе политических и общественных материалов важно избегать эмоциональной окраски, субъективных комментариев и идеологических искажений. Если автор выражает определённую позицию, переводчик должен передать её точно, не усиливая и не ослабляя интонацию.

Также необходимо соблюдать **редакционные стандарты**: орфография, стилистика, формат цитирования, указание источников. Некоторые редакции требуют дополнительного согласования переводов или сопровождения их кратким комментарием.

Соблюдение **конфиденциальности и прав на публикацию** также входит в обязанности переводчика. Если текст закрыт для широкой публики или ограничен лицензией, его нельзя публиковать без разрешения.

Таким образом, медиапереводчик — не просто лингвист, а **ответственный участник информационного пространства**, от действий которого зависит качество и достоверность информации в обществе. Этика перевода формирует доверие между источником, редакцией и читателем.

Лекция 9. Перевод онлайн- и телефонных интервью. Отсутствие невербальных сигналов, акценты, прерывания

В условиях цифровой журналистики все чаще приходится работать с интервью, взятыми по телефону, Zoom, Skype или другим платформам. Такой формат общения представляет определённые сложности для переводчика. Прежде всего — это **отсутствие визуальных и невербальных сигналов**, которые обычно помогают интерпретировать смысл, эмоции, интонацию и отношение говорящего.

Особую трудность составляют **прерывания связи**, шумы, накладки звука и запинки. Переводчик должен уметь «восстанавливать» пропущенное по контексту, опираться на фоновые знания, и при необходимости запрашивать уточнения. Это особенно важно при **переводе синхронном или последовательном по аудиоканалу**, где нет возможности перепроверить сказанное.

Акценты также играют важную роль. Звук по интернету часто искажает произношение, особенно у носителей различных региональных акцентов (например, шотландского, индийского, африканского английского). Переводчик должен быть подготовлен к таким вариациям и уметь быстро адаптироваться.

При переводе **живых онлайн-интервью** важно следить за структурой диалога и хронометражем. Многие платформы (например, Zoom) позволяют записывать встречи — это дает возможность повторной расшифровки и корректировки перевода, если он осуществляется в письменном виде.

Кроме того, переводчик может выполнять **функции медиатора** между сторонами, помогая им наладить контакт и понимать друг друга даже в случае технических сбоев. В этом аспекте он выступает не только как переводчик, но и как координатор коммуникации.

Таким образом, перевод онлайн- и телефонных интервью требует гибкости, устойчивости к шуму и техническим сбоям, хорошей подготовки к различным речевым вариантам и быстрого реагирования в нестабильной речевой среде.

Лекция 10. Основы синхронного перевода: техника и тренировка

Синхронный перевод — один из самых сложных видов устного перевода, требующий одновременно **восприятия, анализа и воспроизведения речи**. В отличие от последовательного перевода, здесь нет пауз — переводчик работает «одновременно» со спикером, с задержкой в 1–2 секунды.

Ключевая техника — **shadowing** (речевое эхо), то есть параллельное повторение за говорящим. Это упражнение помогает развить концентрацию, слуховую память и ритм. Также тренируются **антиципация** (предугадывание структуры фразы) и разбивка речи на **смысловые блоки** — это позволяет формировать ясные и логичные высказывания в целевом языке.

Работа с **замедленным темпом и аудио/видеоматериалами** — важная часть тренировки. Переводчик должен уметь работать с текстами разной сложности, темпа и тональности. Видео позволяют дополнительно учитывать мимику, жесты и контекст, что особенно важно при передаче эмоций и интенций.

Среди главных навыков синхронистов — способность к **быстрому переключению внимания**, устойчивость к стрессу, владение терминологией в различных тематиках. Переводчик должен не только слышать и понимать, но и **мгновенно формулировать** грамматически правильные и стилистически уместные фразы.

Подготовка включает **регулярную аудиотренировку**, расширение словарного запаса, прослушивание выступлений и отработка перевода в режиме реального времени. Полезны и имитационные упражнения: «чтение за спикером», «перевод с подстановкой», «перевод на скорость».

Таким образом, синхронный перевод требует профессиональной подготовки, регулярной тренировки и глубокого владения как языком, так и тематикой.

Лекция 11. Работа в условиях стресса и с быстрой речью

Устный перевод в медиасреде нередко осуществляется в **экстремальных условиях**: ограниченное время, шум, быстрая речь, технические сбои. Особенно это характерно для breaking news, интервью на месте событий, прямых трансляций. Здесь переводчик должен продемонстрировать не только языковую компетентность, но и **стрессоустойчивость** и гибкость.

Быстрая речь — одна из главных проблем. Она требует от переводчика навыков **сжатия**, то есть отбора смыслового ядра, а также способности к **антиципации** — предугадыванию окончания фразы по началу. Это помогает не отставать и поддерживать темп. Не стоит пытаться переводить «всё» — важно улавливать и передавать главное.

В условиях **многозадачности** (перевод + поиск информации + коммуникация с редактором) важно сохранять концентрацию. Полезны методы когнитивной саморегуляции: контроль дыхания, фокусировка на ключевых словах, избегание избыточных деталей.

Эмоциональная речь — ещё один вызов. Она может включать крики, обвинения, слезы, агрессию. В таких случаях переводчик должен сохранять **нейтральность** и точность, не усиливая и не сглаживая эмоции. Нередко приходится переводить речь, в которой присутствуют **резкие выражения, оскорбления, жаргон** — важно действовать в соответствии с редакционной этикой.

Работа с **различными акцентами** (в том числе неродных говорящих) также усложняет задачу. Полезно заранее знакомиться с типичными акцентами и типичными ошибками, например, арабского или китайского англоговорящего населения.

Таким образом, эффективная работа в стрессовых условиях требует не только знаний языка, но и развития специальных когнитивных и поведенческих стратегий.

Лекция 12. Итоговое занятие: симуляция перевода (конференция, интервью)

Заключительное занятие направлено на интеграцию всех навыков, полученных в ходе курса. Формат — **симуляция реальных условий перевода**, таких как пресс-конференция, интервью или новостной эфир. Студенты выступают в роли устных и письменных переводчиков, редакторов, спикеров и модераторов.

Сценарии включают как **подготовленные тексты**, так и **спонтанные речи**. Это позволяет развить навыки адаптации и импровизации. Студенты работают в парах или группах, выполняя задания по переводу новостей, репортажей, интервью, заголовков, включая устный перевод в режиме Zoom/Skype.

В рамках симуляции проводится **перевод с экрана**, синхронный и последовательный перевод, редактирование письменных переводов, а также анализ речевых и стилистических ошибок.

Особое внимание уделяется **обратной связи**: преподаватель и одногруппники оценивают качество перевода, стилистическую адекватность, скорость реакции, точность передачи информации. Также оцениваются **этические аспекты**, умение работать в группе, стрессоустойчивость.

Итоговое занятие позволяет не только проверить уровень сформированных компетенций, но и подготовить студентов к **зачёту/экзамену**, а также к будущей профессиональной деятельности. Разбор ошибок и успехов позволяет студентам осознать свои сильные и слабые стороны, наметить зоны роста.

Таким образом, симуляция — это не просто тренировка, а полноценный опыт, приближённый к условиям реального медиаперевода, и ключевой этап в формировании профессионального профиля будущего переводчика.

3.1.5. Электронные материалы (электронные учебники, учебные пособия, курсы и краткие конспекты лекций, презентации РРТ и т.п.);

Аутентичные источники для практики:

- <https://www.bbc.com/news> — новости BBC.
- <https://www.reuters.com> — нейтральный новостной стиль.
- <https://www.npr.org> — материалы с элементами интервью и аналитики.
- <https://www.rt.com> (RT in English) — новостной стиль в русском медиадискурсе на английском.

Словари и терминологические базы:

- <https://www.linguee.com> — параллельные переводы слов и фраз.
- <https://iate.europa.eu> — официальный терминологический ресурс ЕС.
- <https://www.wordreference.com> — словарь + форумы по значению и переводу устойчивых выражений.

3.1.6. Другие варианты материалов, необходимых для освоения учебной программы дисциплины.

- <https://www.coursera.org> — курсы по переводу и журналистике (например, *Translation in Practice*).
- <https://www.futurelearn.com> — курсы по международной коммуникации и медиа.
- <https://www.ted.com> — выступления с субтитрами, удобны для перевода и анализа риторики.

4. Фонды оценочных средств (указываются материалы, необходимые для проверки уровня знаний в соответствии с содержанием учебной программы дисциплины).

4.1. Планы практических и семинарских занятий

4.2. Планы лабораторных работ и практикумов

4.3. Материалы по практической части курса

4.3.1. Учебно-методические пособия;

4.3.2. Учебные справочники;

4.3.3. Задачники (практикумы);

4.3.4. Наглядно-иллюстративные материалы;

4.3.5. другие виды материалов.

4.4. Вопросы и задания для самостоятельной работы студентов

Вопросы для анализа и обсуждения

1. Чем перевод новостей отличается от перевода художественного и научного текста?
2. Какие функции выполняет заголовок в новостной статье, и какова специфика его перевода?
3. Как влияет жанр (интервью, репортаж, аналитическая статья) на переводческую стратегию?
4. Почему важен культурный контекст при переводе материалов СМИ?
5. Как сохранить нейтральность и объективность при переводе политически чувствительных тем?
6. В чём особенность передачи эмфатических и экспрессивных средств в публицистике?
7. Какие лексические и синтаксические трансформации чаще всего используются при переводе новостей?
8. Какие существуют риски при буквальном переводе фразеологизмов и идиом в текстах СМИ?
9. Как переводчик должен работать с неологизмами и актуальными терминами?
10. Чем опасен «информационный шум» при работе с многослойными источниками информации?

Практические задания

1. Переводческие задания:

- Переведите 3 короткие англоязычные новости (по 150–200 слов) на актуальные темы (политика, культура, наука).
- Переведите статью с аналитическим комментарием и выделите используемые стилистические маркеры.
- Сравните два перевода одной и той же новости (например, BBC vs RT) и прокомментируйте различия.

2. Компрессия и переформулирование:

- Переведите статью, сократив объем на 30%, сохранив ключевую информацию.
- Переформулируйте вводную часть статьи в стиле breaking news (экстренного выпуска).

3. Тематическая лексика:

- Составьте глоссарий (20–30 единиц) на тему «Международные отношения» / «Экономика» / «Наука и технологии».
- Найдите и переведите 10 англоязычных устойчивых выражений, часто встречающихся в новостях.

4. Стилистическая адаптация:

- Переведите отрывок с британского информационного сайта, адаптировав стиль под русскоязычное информагентство (например, ТАСС или РБК).

- Выполните перевод репортажа, обращая особое внимание на темпо-ритмику и эмоциональную окраску.

4.5. Тематика рефератов, эссе и других форм самостоятельных работ

4.6. Образцы вариантов контрольных работ, тестов и/или других форм текущих и промежуточных контролей.

Контрольная работа по дисциплине «Перевод новостей и статей»

Время выполнения: 90 минут

Оценивание: 100 баллов

Формат: письменная работа

Задание 1. Перевод новостного текста с английского на русский **(40 баллов)**

Прочитайте и переведите следующий текст, сохраняя информационный стиль и структуру.

Source (адаптировано): BBC News

UN Urges Global Action on Climate Migration

The United Nations has called for urgent international cooperation to address the increasing number of people displaced by climate-related disasters. According to recent data, more than 30 million people were forced to flee their homes last year due to floods, wildfires, and droughts. The UN stresses that climate migration must be recognized as a key humanitarian issue and urges nations to adopt policies that protect the rights of displaced communities.

Переведите весь текст, уделяя внимание:

- сохранению нейтрального регистра;
- эквивалентному переводу терминов;
- логической связности.

Задание 2. Заголовки и подзаголовки **(15 баллов)**

Переведите следующие заголовки с учетом стилистики русскоязычных СМИ:

1. “Tech Giants Face New EU Regulations Over Data Use”
2. “Thousands Evacuated as Wildfires Spread Across California”
3. “Global Markets React to US Interest Rate Hike”

Задание 3. Сравнительный анализ перевода (15 баллов)

Прочитайте английский отрывок и два его перевода. Укажите, какой вариант, по вашему мнению, более точен и стилистически адекватен. Обоснуйте выбор (5–6 предложений).

Original:

“The prime minister's visit is seen as an effort to strengthen bilateral ties amid growing regional tensions.”

Вариант А:

«Визит премьер-министра рассматривается как попытка укрепить двусторонние отношения на фоне усиливающейся напряженности в регионе.»

Вариант В:

«Считается, что визит главы правительства направлен на улучшение связей между странами в условиях напряжённой обстановки.»

Задание 4. Лексика и стилистика (15 баллов)

Переведите следующие выражения, как они обычно передаются в русскоязычных СМИ:

1. senior official
2. breaking news
3. to voice concern
4. to hold talks
5. mounting pressure
6. key player
7. to issue a statement
8. to rule out the possibility
9. to come under fire
10. according to sources

Задание 5. Реформулирование и адаптация (15 баллов)

Ниже приведён фрагмент статьи. Сократите его на 30% (на английском языке), сохранив суть и информационную структуру.

The report, published by the International Energy Agency, highlights a significant increase in renewable energy investments worldwide. Countries across Europe and Asia have accelerated solar and wind energy projects, driven by both environmental concerns and economic opportunities. Experts believe that this trend will continue, provided that governments maintain favorable policies and incentives.

Итоговая шкала оценивания:

Баллы	Оценка
90–100	Отлично
75–89	Хорошо
60–74	Удовлетворительно
<60	Неудовлетворительно

5. Методический блок

5.1. Методика преподавания

Методика преподавания дисциплины основывается на принципах коммуникативного, компетентностного и деятельностного подходов, ориентированных на развитие профессиональных умений устного и письменного перевода текстов СМИ. Курс сочетает теоретическую базу, анализ аутентичных материалов и практические тренировки.

Основные принципы:

- **Аутентичность материалов** — использование реальных текстов из англоязычных СМИ (BBC, The Guardian, CNN, Reuters и др.);
- **Актуальность тематики** — подбор текстов, отражающих современные события, тенденции и терминологию;
- **Интеграция навыков** — развитие навыков перевода, аннотирования, реферирования, редактирования;
- **Профессионально-ориентированная направленность** — моделирование задач, приближённых к деятельности переводчика СМИ;
- **Развитие критического мышления** — обсуждение источников, идеологической окрашенности, тональности и манипулятивных стратегий в текстах.

Методы обучения:

- **Мини-лекции и объяснение понятий** (жанры, стилистика, переводческие стратегии);
- **Коллективный разбор текстов** — поиск ключевых идей, заголовков, подтекстов;
- **Практика перевода** — индивидуальные и групповые задания, домашние работы;
- **Сравнительный анализ переводов** — выявление ошибок, обсуждение разных вариантов;
- **Проектная работа** — создание собственного медиаперевода (новость, аналитическая заметка, интервью);
- **Ролевые задания** — перевод в роли журналиста, редактора, синхронного переводчика;

- **Использование ИКТ** — перевод с использованием электронных корпусов, CAT-инструментов, медиатек.

Формы контроля:

- текущий контроль (переводческие задания, лексико-грамматические упражнения);
- промежуточные тесты по терминам и жанрам;
- итоговая контрольная работа (перевод + анализ + адаптация).

Методика направлена на формирование у студентов гибких переводческих стратегий и готовности работать с реальными текстами в условиях информационного потока.

5.1.1. Методические рекомендации для студентов по подготовке к семинарским, практическим и самостоятельным занятиям

1. Подготовка к семинарским и практическим занятиям:

- **Регулярно просматривайте новостные сайты** (BBC, CNN, The Guardian, Euronews, Reuters) и выбирайте материалы для перевода в соответствии с тематикой занятия.
- **Изучайте жанровые особенности** текста: определяйте, к какому типу он относится — новость, репортаж, аналитика, интервью.
- **Проводите предварительный лексико-семантический анализ:** выписывайте незнакомые слова и выражения, обращая внимание на профессионализмы, идиомы, политически окрашенные конструкции.
- **Сравнивайте англоязычные и русскоязычные версии одних и тех же новостей,** выделяя переводческие стратегии и адаптационные приёмы.
- **Готовьте устные комментарии** к переведённому тексту: объяснение терминов, особенностей перевода, стилистических решений.

2. Рекомендации по самостоятельной работе:

- **Ведите тематический глоссарий,** в который вы будете заносить ключевые термины из новостных статей (по темам: политика, экономика, экология, здравоохранение и др.).
- **Раз в неделю переводите одну новость самостоятельно** и проводите постредактирование текста с учётом стиля российских СМИ.

- **Выполняйте задания на стилистическую адаптацию**, заменяя реалии и имена собственные в зависимости от аудитории (например, адаптация статьи BBC для публикации в российском медиа).
- **Слушайте и анализируйте аудиоверсии новостей** (на платформах NPR, ABC News, BBC Sounds) — это поможет развивать восприятие информации на слух.
- **Формируйте реферативные навыки** — делайте краткие письменные резюме прочитанных статей, выделяя главную информацию.

3. Организация командной работы:

- Объединяйтесь в пары или мини-группы для анализа и перевода объемных текстов.
- Проводите взаимную проверку и редактуру переведённых текстов, обсуждая сильные и слабые стороны.
- Готовьте мини-проекты — тематические дайджесты новостей по заданной теме (например, «Мировые климатические саммиты», «Выборы в разных странах»).

Все переведённые и проанализированные тексты рекомендуется сохранять в личном портфолио переводчика, которое может быть представлено на зачёте или итоговой аттестации.